

Dialog-Liste JENSEITS DES WALDES

TC in - out	Character	Original	Subtitles
Szene 2 - Soldatengrab (kein Dialog in Szene 1)			
00:01:47:00 - 00:01:50:00	Karl	Komm.	Come.
00:02:19:14 - 00:02:20:05	Karl	Zieh ihm den Mantel aus!	Take off his coat!
Szene 3 - Hütte Innen			
00:03:58:14 - 00:04:01:14	Karl	Es ist nur ein Mantel	It's just a coat.
00:04:15:20 - 00:04:17:01	Walle	Das waren die Roten.	This was the red army.
00:04:17:03 - 00:04:20:03	Karl	Es könnte jeder gewesen sein.	It could have been anyone.
00:04:21:18 - 00:04:24:18	Walle	Ja, vielleicht war es ja ein Bär.	Yes, maybe it was a bear.
00:04:39:07 - 00:04:42:07	Walle	Vielleicht stand er auch auf der Liste.	Maybe he was on the list.
00:04:43:10 - 00:04:46:18	Karl	Die stehen nicht auf der Liste.	They're not on the list.
00:04:46:20 - 00:04:49:20	Walle	Woher weißt du das?	How do you know that?
00:05:08:01 - 00:05:11:01	Karl	Stell nicht so viele Fragen.	Don't ask so many questions.
Szene 5 - Hütte Innen (kein Dialog in Szene 4)			
00:06:45:22 - 00:06:48:22	Walle	Da ist jemand.	Someone's there.
00:06:50:15 - 00:06:58:03	Karl	Walle, gib mir die Waffe! Nicht schießen.	Walle, give me the gun! Don't shoot.
00:07:00:00 - 00:07:03:00	Karl	Nicht schießen.	Don't shoot..
00:07:11:12 - 00:07:14:12	Walle	Das war nur ein Hase.	That was just a rabbit.
00:07:34:01 -	Karl	Dummkopf!	Idiot!

00:07:40:22		Du bringst uns beide noch um.	You'll get us both killed.
00:07:43:01 - 00:07:44:20	Karl	Los, wehr dich!	Come on, defend yourself!
00:07:46:16 - 00:07:47:04	Karl	Wehr dich!	Defend yourself!
00:07:49:08 - 00:07:51:03	Karl	Wie willst du hier draußen überleben? Wie?	How will you survive out here? How?
00:07:52:04 - 00:07:54:05	Walle	Du klingst fast wie Vater.	You sound almost like Father.
00:08:18:03 - 00:08:21:03	Walle	Alle Kinder bitten frei.	All the children ask for a free day.
00:08:23:12 - 00:08:24:08	Karl	Was?	What?
00:08:25:09 - 00:08:28:23	Walle	Heute ist der 1.Mai, alle Kinder bitten frei.	Today is 1st of May, all the children ask for a free day.
00:08:34:22 - 00:08:39:15	Walle	Maifest. Ferienlager.	May Day. Summer camp.
00:08:43:16 - 00:08:46:13	Walle	Wie ich es gehasst hab mit Vater hier den Berg hoch.	How I hated climbing this mountain with Father.
00:08:50:11 - 00:08:53:11	Walle	Schon ganz unten hab ich angefangen zu fragen.	When we were still just at the bottom I already started asking.
00:08:55:23 - 00:08:58:23	Karl	Wie lang noch?	How much longer?
00:08:59:05 - 00:09:02:05	Walle	Nur noch um die Kurve.	Just around the bend.
00:09:16:17 - 00:09:19:17	Walle	Was hat der Offizier am Bahnhof genau gesagt?	What did the officer at the train station say exactly?
00:09:21:08 - 00:09:24:08	Karl	Nichts.	Nothing.

00:09:33:00 - 00:09:36:00	Karl	Das Keiner zurückkommt.	That no one is coming back.
Szene 7 - Hütte Innen (kein Dialog in Szene 6)			
00:10:24:10 - 00:10:34:06	Walle	<i>“Schlinge sich der Eintracht Band, schlinge sich der Eintracht Band.”</i>	<i>“let the unity band entwine, let the unity band entwine.”</i>
00:10:50:16 - 00:10:52:13	Karl	Aus dir wird noch ein berühmter Sänger.	You'll become a famous singer.
00:10:55:23 - 00:10:58:23	Karl	Dann füllst du Konzerthallen in Bukarest.	You'll fill concert halls in Bucharest.
00:11:06:04 - 00:11:08:03	Karl	Oder sogar in Deutschland.	Or even in Germany.
00:11:11:22 - 00:11:15:05	Walle	Als ob die sich für einen Jungen aus Siebenbürgen interessieren.	As if they'd care about a boy from Transylvania.
00:11:18:07 - 00:11:20:07	Karl	Warum nicht?	Why not?
00:11:31:12 - 00:11:37:11	Karl	Walle? Du bist dran.	Walle? It's your turn.
00:11:38:21 - 00:11:53:09	Walle	Weil wir hier nicht mehr Zuhause sind. Weil wir keine Deutschen, keine Rumänen und auch keine Siebenbürger mehr sind.	Because we're no longer at home here. Because we're not Germans, Romanians, or Transylvanians anymore.
00:11:55:16- 00:11:57:11	Walle	Einfach nichts.	Nothing.
00:12:00:23 - 00:12:03:11	Walle	Wir sind nichts.	We are nothing.
Szene 8 - Hütte Innen (kein Dialog in Szene 7)			
00:12:57:18 - 00:12:58:18	Walle	Wir müssen hier weg.	We have to get away from here.
00:13:04:06 - 00:13:05:03	Karl	Hör auf!	Stop!
00:13:07:03-	Karl	Wir erfrieren da draußen.	We'll freeze out there.

00:13:09:11			
00:13:12:14 - 00:13:15:14	Karl	Walle, Walle bitte.	Walle, please.
00:13:17:12 - 00:13:20:08	Walle	Die waren schon mal hier. Was ist, wenn die wiederkommen?	They've been here before. What if they come back?
00:13:20:06 - 00:13:21:10	Karl	Das wissen wir nicht.	We don't know that.
00:13:21:11- 00:13:22:04	Karl	Beruhig dich.	Calm down.
00:13:21:11- 00:13:22:15	Walle	Wir wissen gar nichts.	We don't know anything.
00:13:22:18- 00:13:23:02	Karl	Hee!	Hey!
00:13:23:01 - 00:13:24:04	Walle	Wir wissen gar nichts.	We don't know anything.
00:13:24:12- 00:13:25:20	Karl	Reiß dich zusammen!	Pull yourself together!
00:13:25:13 - 00:13:26:11	Walle	Lass mich los.	Let go of me.
00:13:26:17 - 00:13:27:16	Walle	Lass mich los.	Let go of me.
00:13:27:18- 00:13:28:07	Karl	Schau mich an.	Look at me.
00:13:28:01- 00:13:28:20	Walle	Lass mich los.	Let go of me.
00:13:28:12 - 00:13:29:05	Karl	Schau mich an.	Look at me.
00:13:31:19 - 00:13:34:06	Karl	Uns passiert hier oben nichts.	Nothing will happen to us up here.
00:13:34:06 - 00:13:35:16	Karl	Die suchen nach Soldaten.	They're looking for soldiers.
00:13:35:16 - 00:13:37:13	Walle	Die suchen nach Deutschen!	They're looking for Germans!

00:13:42:05 - 00:13:43:14	Walle	Sag mir, dass du keine Angst hast.	Tell me you're not scared.
00:13:46:03 - 00:13:48:14	Walle	Los. Sags mir!	Go on. Tell me!
00:13:48:14 - 00:13:51:14	Walle	Sag mir, dass du keine Angst hast!	Tell me you're not scared!
00:13:53:03 - 00:13:55:22	Walle	Los. Sags mir!	Go on. Tell me!
Szene 9 - Hütte Außen (Rumänische Sprache)			
00:15:23:13 - 00:15:27:13	Karl	Stai! Nici o miscare!	Halt! Keine Bewegung. Stop! Don't move.
00:15:27:13 - 00:15:30:13	Bote	Nu trageți!Nu trageți!	Nicht schießen. Nicht schießen! Don't shoot. Don't shoot!
00:15:27:13 - 00:15:31:14	Bote	Am niște mâncare și o scrisoare pentru frații Weindel.	Ich habe einen Brief und etwas zu Essen für die Weindel-Brüder. I have a letter and some food for the Weindel brothers.
00:15:57:10- 00:15:58:20	Karl	Stai!	Halt! Stop!
00:16:01:05 - 00:16:02:06	Bote	Nu trageți!	Nicht schießen. Don't shoot.
00:16:06:05 - 00:16:07:13	Bote	Scrisoare	Brief. Letter.
00:16:07:13 - 00:16:10:13	Karl	Lucrezi pentru tatăl meu.	Du arbeitest für meinen Vater. You work for my father.
00:16:11:20 - 00:16:13:02	Bote	Da.	Ja. Yes.
00:16:23:15 - 00:16:26:15	Bote	Am mâncare cu mine pentru tine.	Ich habe Essen für euch dabei. I have some food for you.
00:16:30:19 - 00:16:31:21	Bote	Aici.	Hier. Here.
00:16:35:15- 00:16:40:00	Karl	Trebuie să fiți epuizat. Vino să te încălzești puțin cu noi.	Du musst erschöpft sein. Wärm dich kurz bei uns auf.

			You must be exhausted. Warm up with us for a moment.
00:16:40:17 - 00:16:43:17	Bote	Trebuie să mă întorc înainte să se întunece.	Ich muss zurück, bevor es dunkel wird. I have to go back before it gets dark.
00:16:46:19 - 00:16:49:05	Bote	Aveți grijă de voi.	Passt auf euch auf. Take care of yourselves.
Szene 10 - Hütte Innen			
00:17:37:02 - 00:17:39:07	Karl	“Lieber Karl.	“Dear Karl.
00:17:39:07 - 00:17:44:08	Karl	Es fällt mir schwer Euch zu schreiben, aber wir sind in großer Gefahr.	It's hard for me to write to you, but we are in great danger.
00:17:45:12- 00:17:46:23	Karl	Sie waren hier,	They were here,
00:17:47:12 - 00:17:49:20	Karl	sie haben euch gesucht und haben gedroht,	they were looking for you, and they threatened...
00:17:50:22 - 00:17:53:01	Karl	uns mitzunehmen, wenn sie euch nicht finden.	to take us if they didn't find you.
00:17:55:06- 00:17:56:11	Karl	Wir sehen es rundum,	We see it all around,
00:17:56:17 - 00:17:58:03	Karl	alle werden fortgebracht.	everyone is being taken away.
00:17:59:02 - 00:18:00:02	Karl	Niemand weiß wohin.	No one knows where.
00:18:01:03- 00:18:03:12	Karl	Haus um Haus, arbeiten sie ihre Listen ab...	House by house, they're working through their lists...
00:18:06:00- 00:18:07:13	Karl	Noch halte ich die Werkstatt offen.	I'm still keeping the workshop open.

00:18:08:23- 00:18:10:06	Karl	Die Leute brauchen Arbeit,	People need work,
00:18:10:21- 00:18:11:19	Karl	sie brauchen mich.	they need me.
00:18:13:09- 00:18:14:14	Karl	Ich muss an alle denken.	I have to consider everyone.
00:18:15:19- 00:18:17:18	Karl	Jeden Tag wird unsere Sorge größer.	Our worry grows every day.
00:18:19:22- 00:18:22:17	Karl	Denkt auch an uns, an eure Familie.	Think of us and your family.
00:18:27:11- 00:18:28:21	Karl	Ihr müsst nach Hause kommen.	You must come home.
00:18:32:00- 00:18:32:22	Karl	Ich verlasse mich auf dich.	I'm relying on you.
00:18:34:20 - 00:18:36:04	Karl	Möge Gott uns Gnädig sein.	May God have mercy on us.
00:18:37:12 - 00:18:38:13	Karl	Euer Vater."	Your father."
00:18:54:04 - 00:18:55:20	Walle	Karl.	Karl.
00:19:00:02 - 00:19:02:03	Walle	Die Russen haben die angelogen.	The Russians lied.
00:19:03:17 - 00:19:05:09	Walle	Die nehmen keine Älteren mit.	They won't take the elderly.
00:19:06:19 - 00:19:08:04	Walle	Das tun sie nicht.	They won't do that.
00:19:13:14 - 00:19:15:16	Walle	Die beiden stehen nicht auf der Liste.	Those two are not on the list.
00:19:18:22 - 00:19:19:21	Walle	Wir schon.	But we are.
Szene 11 - Außen Baumstamm			

00:20:11:09 - 00:20:13:05	Walle	Wir sollten das nicht tun müssen.	We shouldn't have to do this.
00:20:39:18 - 00:20:41:20	Karl	Ich habe sie eingesteckt, bevor wir fort sind.	I took them before we left.
00:20:52:12 - 00:20:54:12	Walle	Der Alte tobt bestimmt vor Wut.	The old man must be furious.
00:21:30:04 - 00:21:32:04	Walle	Das schmeckt ja fürchterlich.	This tastes awful.
00:21:53:14 - 00:21:55:00	Walle	Was wird aus Bukarest?	What about Bucharest?
00:21:56:21 - 00:21:58:12	Walle	Aus der Konzerthalle?	With the concert hall?
00:22:07:04 - 00:22:08:10	Karl	Die wird auf dich warten.	It will be waiting there for you.
00:22:12:14 - 00:22:13:12	Karl	Versprochen.	I promise.